Porównanie tłumaczeń Nahuma 3:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Biada miastu krwi!\* \*\* Całe jest oszustwem.\*\*\* Wypełnia je gwałt,\*\*\*\* nie ustaje grabież.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |

1. 1) miastu krwi lub: krwawemu miastu, lub: miastu przelewu krwi. Przy uwzględnieniu det. w 4QpNah można by tłumaczyć emf.: Biada temu miastu krwi! [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 24:6</x>; <x>420 2:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>140 28:20</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) gwałt, ּפֶרֶק (pereq), lub: łup; zob. <x>230 7:3</x>, gdzie również występuje to słowo paralelnie do טֶרֶף . [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) grabież. Trzask bicza (...) rydwany : grabież ani trzask bicza, ani odgłos turkotu kół, ani galop konia i podskakujące rydwany 4QpNah. [↑](#footnote-ref-6)